

**Quack J. F.**

**Die Lehren des Ani: ein neuägyptischer Weisheitstext in seinem kulturellen Umfeld.**

Freiburg, Schweiz: Univ.-Verl.; Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1994.

(Orbis biblicus et orientalis 141)

ISBN 3-525-53776-X (Vandenhoeck und Ruprecht)

ISBN 3-7278-0984-1 (Univ.-Verl.)

(344 S. Цена: 64,45 EUR)

Монография Й. Ф. Квака является публикацией докторской диссертации, посвященной «Поучению писца Ани». На сегодняшний день «Поучение Ани» известно в нескольких списках (5 папирусов, 1 дощечка, несколько остраконов)<sup>1</sup>. Последняя публикация нового списка этого текста была предпринята в 1978 г.<sup>2</sup>

Й. Ф. Квак датирует «Поучение Ани» началом XIX-й династии, справедливо указывая на его близость к группе текстов, известных под общим названием Late Egyptian Miscellanies.

**СТРУКТУРА МОНОГРАФИИ:**

Предисловие (С. IX–X).

Введение (С. 1–4), которое посвящено обзору предыдущих публикаций текста и обоснованию необходимости его нового критического издания.

Списки, история текста, историография (С. 5–28).

Этот раздел посвящен описанию известных на сегодняшний день списков текста, их происхождению, датировке, истории публикаций. Далее автор дает обзор литературных текстов Нового царства и позднего Египта (демотические тексты), оценивая степень их близости к «Поучению Ани» по языку и палеографии.

Грамматика текста (С. 29–50).

Подробно рассматриваются особенности орфографии папируса Boulaq 4, который является основным списком «Поучения Ани» (С. 51–60).

Далее обсуждаются: время возникновения текста, его композиция, метрика, мировоззрение автора поучения с точки зрения его отношения к вопросам благочестия, нормам поведения, цели жизни (С. 61–81).

Транслитерация, перевод (С. 82–147) и комментариев (С. 148–193).

Транслитерация и перевод приводятся отдельно по дощечке (заглавие текста) и четырем папирусам. Автор использует транслитерацию школы В. Шенкеля. Перевод сопровождается филологическим комментарием.

Взаимосвязь с другими египетскими текстами (С. 194–205).

В этом разделе автор дает обзор дидактических текстов («Поучение Джедефхора», «Поучение Птаххотепа», «Поучение отца сыну», «Пророчество Неферти», Miscellanies, текст pChBeatty IV vs., pInsinger, «Поучение Аменемопе», «Поучение Анхшешонка»), отмечая параллельные и сходные места.

Взаимосвязь с дидактическими текстами других народов древнего Востока (С. 206–220).

Автор предлагает параллели с «Книгой притч Соломона» (Притч. 2,16–19; 5,1–14; 6,20–35; 7,1–27), с шумерским «Поучением Шуруппака» (22–31) и аккадскими «Советами мудреца», и под конец обращается к мусульманской традиции (Коран 31,14; 46,15 в сравнении с «Ани» 20,17–19).

В конце работы (С. 221–275) приведен список литературы, а также индекс цитат всех привлеченных египетских текстов.

Синоптическая (за исключением pSaqqara) иероглифическая транскрипция (С. 278–338).

Фотографии pLouvre E 30144 (С. 340–341).

В заключение хочется сказать, что автор проделал очень большую работу: предложил ряд новых чтений иератического текста рукописей, провел работу по установлению значений отдельных слов, местами предложил оригинальный перевод. Хотя, разумеется, у каждого кто обратится к чтению «Поучения Ани», уже с первых строк могут возникнуть свои замечания<sup>3</sup> и попытки иной интерпретации, отличной от предложенной автором.

К сожалению, перевод этого памятника (объем текста около 470 строк), как и множества других, до сих пор не опубликован на русском языке, а ведь в нем помимо множества традиционных изречений содержатся очень интересные высказывания, например:

jr n=k hmt jw=k m cdd «Возьми себе жену, когда ты (еще) молод» (16.1), ср. письмо к умершей супруге (pLeiden 371, rt 8): jr=j tw m hmt jw=j m cdd «Я сделал тебя женой, когда я был молод»;

jw=tw r whj=k r ndnd=k gm.tw=k sdr hr jwtn jw=k mj cdd stj «Идут искать тебя, чтобы посоветоваться с тобой, а находят тебя лежащим на земле. Ты как малый ребенок.» (О пьянстве 17.10-11)

hr hqr s hr sj=f m pr=f mtw nj=f jnbw h3pw=f «Голодает ли человек, сыт ли он в своем доме, его стены скрывают его» (О необходимости основать дом – grg pr 19.9-10)

jr ht rmt wsh r šnwtj jw=s mh.tj m wšbt nb j.jr=k stp t3 nfr «Тело человека, оно шире амбара, оно полно всевозможными ответами, и ты должен выбирать хороший...» (20.9–10).

---

<sup>1</sup> Папирусы: Kairo 58042 (= Boulaq 4), Deir-el-Medineh 1 rt, Louvre E 30144 (= Guimet 16959), British Museum 10685 (= Ch Beatty V), Saqqara (ссылка на отчет о раскопках в JEA, 62, 1976. P. 5–13) — неопубликованный список из гробницы Хоремхеба (= В 20.9–18), он не используется в настоящей работе, т. к. автор не получил разрешения на его публикацию.

Дощечка: Berlin 8934 (= 13562) — единственный список, содержащий начало текста.

Остраконы: IFAO 1063, 1257, 1208, 1259, 1639 rt, 1658, 1659, 1660.

Остракон Gard 357 (опубликован в: J. Černý, A.H.Gardiner, Hieratic Ostraca, 1957, Pl CV.4). Остракон записан с обеих сторон, и начинается на ректо со слов [h3ti-c] m sbjt š[wt] (ср. pSallier I 3.4). Строки 3–5 rt этого остракона большей частью совпадают со строками «Ани» по Boulaq 4 20.5–7. На наш взгляд это не часть текста «Ани», а всего лишь параллель к нему, т.к., во-первых, эти строки органично вписываются в текст самого остракона, а во-вторых, следует учитывать, что в группе текстов LEM была распространена практика «переносить фрагменты» из одних текстов в другие, включать цитаты в состав писем и т.п. Поэтому говорить о том, что данный фрагмент принадлежит именно «Ани», некорректно.

Остракон Berlin P 14371 содержит, возможно, утерянную часть текста «Ани» (по мнению Ф. Хинце, см. ZÄS, 79, 1954. S. 33–36)

С. Квирк упоминает еще один папирус: BM EA 69574. См. Quirke S. G. Archive // Ancient Egyptian Literature. History and Forms. Ed. by Antonio Loprieno. Leiden-NY-Köln, 1996. P. 379–401.

<sup>2</sup> J. Černý. Papyrus hiératiques de Deir El-Médineh. T. I. № I–XVII. Catalogue complété et édité par G. Posener. DFIFAO VIII, 1978 Kairo: IFAO. P. 2–4 (Описание), Pl. 1–8 (иероглифическая транскрипция), Pl. 1a–8a (фотографии). В этом издании также упомянуты неопубликованные остраконы IFAO 2054, 2360, 2388.

<sup>3</sup> Например, в начале текста (Berlin 8934): вместо «t3 h3wtj n sbjt mtrw» предложено чтение «n <t>3 sbjt», хотя речь может просто идти о том, что «n» часто выписывается в текстах Нового царства как «n3».

М. В. Панов  
(Новосибирск, 2005)